

ЛИНГВОЭКСПЕРТОЛОГИЯ

УДК: 81'11, ББК 81.411.2-3, ГРНТИ 16.21.47 КОД ВАК 10.02.19

Е. Е. Абрамкина

Новосибирск, Россия

ИССЛЕДОВАНИЕ ГИПОНИМИЧЕСКОЙ СВЯЗИ СЛОВ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЕ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТОВ

В данной работе рассматривается один из методов решения такой сравнительно редкой в лингвистической экспертизе задачи, как определение вхождения одного понятия в группу других. На материале лингвистического исследования устава жилищного накопительного кооператива и закона о жилищных накопительных кооперативах решается вопрос о включении значения слова «ипотека» в группу понятий, объединенных словосочетанием «виды деятельности» жилищного накопительного кооператива. Анализ проводится в несколько этапов. На первом этапе производится лексико-семантический и компонентный анализ слова «ипотека», в результате чего определяется круг его значений как в повседневной речи, так и в экономической и юридической коммуникации. Затем определяются понятия, входящие в группу «виды деятельности» жилищного накопительного кооператива, приводятся словарные дефиниции каждого понятия. Анализ значений этих понятий и их сопоставление со значениями слова «ипотека» позволяет построить гипонимическую цепочку и определить место понятия «ипотека» в этой цепочке.

Ключевые слова: лингвистическая экспертиза, гипонимия, смысловое содержание, официально-деловой текст.

Сведения об авторе: Елена Евгеньевна Абрамкина, ассистент кафедры фундаментальной и прикладной лингвистики Гуманитарного института Новосибирского национального исследовательского государственного университета. 630090, Новосибирск, ул. Пирогова, д. 1, каб. 1269. E-mail: abramkinaee@list.ru

E. E. Abramkina

Novosibirsk, Russia

THE ANALYSIS OF HYPONIMIC WORD RELATIONS IN THE LINGUISTIC EXAMINATION OF OFFICIAL TEXTS

The paper is devoted to one of the solution methods of a considerably rare problem faced by linguistic examination, which is specification of one concept inclusion within a group of other concepts. Basing on the linguistic examination of the memorandum of a housing saving co-operative and the act of the housing saving co-operative the article considers the issue of including the notion «mortgage» into the group of notions united by the collocation «activity types» of a housing saving co-operative. The analysis is done in several stages. At the first stage the lexical and conceptual analysis of the word «mortgage» is applied, as the result of which the spectrum of meanings of the word both in vernacular, economic and juridical communication is outlined. After that, notions included into the group «activity types» of a housing saving co-operative are defined, with attached dictionary definition of each word. The analysis of these notions and their comparison to the notion «mortgage» allows us to build a hyponymic chain and to spot the place of the word «mortgage» in the chain.

Key words: linguistic examination, hyponymy, meaning, official text.

About the author: Elena Evgenevna Abramkina, lecturer of Chair of Fundamental and Applied Linguistics of Novosibirsk State University. 630090, Novosibirsk, ul. Pirogova, 1, office 1269. E-mail: abramkinaee@list.ru

Толкование значения слова и определение его роли в конкретном тексте является одной из типичных задач лингвистической экспертизы. Однако такой ее аспект, как установление синонимической или гипонимической связи слов, встречается в экспертной практике достаточно редко. Главным образом эта задача связана с экспертизой спорных товарных знаков, также с автороведческой экспертизой, в то время как при лингвоэкспертном исследовании официально-деловых текстов такой вопрос обычно не ставится. В данной статье характеризуется лингвистическое исследование, выполненное автором и посвященное определению вхождения понятия «ипотека» в ряд понятий, объединенных в группу «виды деятельности» конкретного жилищного накопительного кооператива (далее – ЖНК). Будет рассмотрен один из

способов решения этой проблемы и предложен определенный алгоритм решения подобного рода задач.

В качестве материалов для исследования были предоставлены «Устав ЖНК», «Договор о вступлении в члены ЖНК» и «Федеральный закон о жилищных накопительных кооперативах № 215-ФЗ» в редакции от 30 декабря 2004 года. Все объекты были предоставлены в электронном виде.

Перед специалистом были поставлены следующие вопросы:

1. Установить смысловое содержание слова «ипотека».

2. Подходит ли смысловое содержание слова «ипотека» под вид деятельности конкретного жилищного накопительного кооператива?

Первое, что необходимо оговорить, касается отнесенности данных вопросов к компетенции лингвиста. Первый вопрос требует толкования значения и не вызывает сомнений. На второй вопрос можно отвечать как с юридической, так и с лингвистической позиции. Вторая позиция предполагает определение круга понятий, входящих в группу «виды деятельности», установление значений каждого из таких понятий и определение наличия или отсутствия отношений синонимии или гиперонимии между каждым из этих понятий и понятием «ипотека». Таким образом, для лингвистически корректного ответа на данный вопрос необходимо прежде всего установить значения всех спорных слов и словосочетаний.

Для установления смыслового содержания слова «ипотека» был проведен его лексико-семантический анализ, включающий определение частеречной принадлежности слова и его толкование. Кроме того, был проведен компонентный анализ данного понятия для определения значений минимальных составляющих его семантической структуры.

Лексико-семантический анализ представлял собой анализ словарных дефиниций слова «ипотека». Материалы толковых словарей русского языка дают следующие значения слова «ипотека»:

1. Согласно «Большому толковому словарю» под ред. А. С. Кузнецова «Ипотека – ссуда, выдаваемая под залог недвижимого имущества; залог недвижимого имущества под такую ссуду» [Большой толковый словарь 1998].

2. Согласно «Толковому словарю» Д. Н. Ушакова «Ипотека – заклад недвижимого имущества, остающегося во владении должника, но с запрещением права свободного распоряжения этим имуществом. || Ссуда, получаемая по такому закладу. || Запрещение, налагаемое на недвижимое имущество при таком закладе» [Ушаков 2008].

3. Согласно «Толковому словарю» С. И. Ожегова «Ипотека – залог недвижимого имущества; ссуда, выдаваемая под такой залог, а также соответствующий документ» [Ожегов 2009: 659].

4. Согласно «Современному толковому словарю русского языка» под редакцией Ефремовой «Ипотека – система предоставления населению долгосрочных кредитов для приобретения жилья, выдаваемых под залог недвижимого имущества» [Современный толковый словарь 2006].

Данные толковых словарей русского литературного языка позволяют заключить, что слово «ипотека» в русском языке является многозначным. Можно выделить следующие значения данного слова:

- залог недвижимого имущества для получения ссуды;
- сама ссуда, получаемая в результате такого залога;
- запрещение, которое налагается на недвижимое имущества при его залоге для получения ссуды;
- документ, подтверждающий получение ссуды под залог недвижимого имущества;
- система предоставления ссуд под залог недвижимого имущества.

Помимо толковых словарей русского литературного языка были также проанализированы словари специальных юридических и экономических терминов, поскольку контекст употребления слова «ипотека» предполагал экономико-юридическую тематику.

1. Согласно «Большому юридическому словарю» А. Я. Сухарева, В. Е. Крутских, А. Я. Сухаревой «Ипотека – залог земельных участков, предприятий, зданий, сооружений, квартир и другой недвижимости» [Сухарев, Крутских 2003].

2. Согласно «Современному экономическому словарю» Б. А. Райзберга, Л. Ш. Лозовского, Е. Б. Стародубцевой «Ипотека – залог недвижимого имущества, главным образом земли и строений, с целью получения ипотечной ссуды. Ипотека представляет такой вид залога, при котором закладываемое имущество не передается в руки кредитора, а остается у должника. Под ипотекой понимают также закладную и долг по ипотечному кредиту» [Райзберг, Лозовский 1999].

Анализ дефиниций слова «ипотека» в словарях специальных терминов дает возможность дополнить приведенный выше перечень еще одним значением, а именно: «долг по ипотечному кредитованию».

Учитывая частоту употребления значений в словарях, можно расположить значения исследуемого слова от наиболее частого к наиболее редкому следующим образом:

1. Залог недвижимого имущества для получения ссуды.
2. Ссуда, выдаваемая под залог недвижимого имущества.
3. Документ, подтверждающий получение ссуды под залог недвижимого имущества.
4. Запрещение, которое налагается на недвижимое имущества при его залоге для получения ссуды.
5. Долг по ипотечному кредиту.
6. Система предоставления ссуд под залог недвижимого имущества.

После установления словарных значений слова «ипотека» был проведен компонентный анализ, результаты которого позволили сделать вывод, что ядерными семами лексемы «ипотека» являются «залог», «ссуда» и «недвижимое имущество». Каждому из этих слов также было дано словарное определение.

Залог – «отдача (имущества) в обеспечение обязательств» [Ожегов 2009: 506].

Ссуда – «средства, предоставляемые в кредит юридическому или физическому лицу» [Ожегов 2009: 1910].

Недвижимое имущество – «имущество, использование которого по назначению и без ущерба его характеристикам и ценностным свойствам исключает его перемещение: здания, сооружения, земельные участки и иное имущество, прикрепленное к земле и связанное с ней» [Финансовый словарь проекта «Финам», URL].

В результате обобщения результатов лексико-семантического и компонентного анализа слова «ипотека» были выделены следующие значения исследуемого слова:

1. Отдача для получения средств в кредит имущества, использование которого по назначению и без ущерба его характеристикам и ценностным свойствам исключает его перемещение.

2. Кредит, предоставляемый в результате отдачи имущества, использование которого по назначению и без ущерба его характеристикам и ценностным свойствам исключает его перемещение.

3. Документ, подтверждающий получение средств в кредит в результате отдачи имущества, использование которого по назначению и без ущерба его характеристикам и ценностным свойствам исключает его перемещение.

4. Запрещение, которое налагается на имущество, использование которого по назначению и без ущерба его характеристикам и ценностным свойствам исключает его перемещение, при его отдаче для получения средств в кредит.

5. Долг по ипотечному кредиту.

6. Система предоставления населению средств в кредит в результате отдачи имущества, использование которого по назначению и без ущерба его характеристикам и ценностным свойствам исключает его перемещение.

Проведенный анализ показал, что слово «ипотека» в современном русском языке имеет несколько разнородных значений, однако все они так или иначе связаны с отдачей недвижимого имущества в залог для получения денежных средств.

Для ответа на вопрос о том, подходит ли смысловое содержание слова «ипотека» под вид деятельности конкретного жилищного накопительного кооператива необходимо прежде всего определить все виды деятельности, которые может осуществлять данный жилищный накопительный кооператив. С этой целью были проанализированы предмет и задачи деятельности кооператива, указанные в уставе данного ЖНК, а также в тексте федерального закона о жилищных накопительных кооперативах.

При анализе документов учитывалось то, что ключевыми семантимами лексемы «ипотека» являются «залог», «ссуда» и «недвижимое имущество». Изучение предмета и задач ЖНК, приведенных в его уставе, позволило выделить следующие понятия, также содержащие эти семы:

- оказание финансовой помощи членам кооператива;
- предоставление займов членам кооператива;
- предоставление кредита.

Для установления связи данных понятий с понятием «ипотека» прежде всего необходимо определить значение каждого понятия.

Под финансовой помощью понимают заимствование на льготных условиях. Одним из видов финансовой помощи является заем. Таким образом, оказание финансовой помощи членам кооператива может быть определено как заимствование на льготных условиях, в том числе заем, кооператива членам данного кооператива.

Согласно «Современному экономическому словарю» Б. А. Райзберга, Л. Ш. Лозовского и Е. Б. Стародубцевой «заем – одна из форм кредита, оформляемых в виде договора, соглашения между двумя договаривающимися сторонами: займодавцем и заемщиком. Согласно такому договору заемщик получает от займодавца в собственность или в оперативное управление деньги

либо товары, а через определенный срок обязан вернуть равную сумму денег или товары эквивалентной значимости и ценности» [Райзберг, Лозовский 1999].

Заем может быть как беспроцентный, так и процентный. Таким образом, сочетание «предоставление займов членам кооператива» имеет значение «предоставление кредита, оформляемого в виде договора, соглашения между договаривающимися сторонами. Причем в качестве заимодавца выступает кооператив, а в качестве заемщика – член этого кооператива. Согласно такому договору, член кооператива получает от кооператива в собственность или в оперативное управление деньги, а через определенный срок обязан вернуть равную сумму денег с процентами или без них в зависимости от условий договора».

Согласно «Современному экономическому словарю» Б. А. Райзберга, Л. Ш. Лозовского и Е. Б. Стародубцевой «кредит – заем в денежной или товарной форме, предоставляемый кредитором заемщику на условиях возвратности, чаще всего с выплатой заемщиком процента за пользование займом». Значение сочетания «предоставление кредита» – «предоставление кооперативом займа в денежной или товарной форме на условиях возвратности с выплатой заемщиком процента за пользование займом» [Райзберг, Лозовский 1999].

Анализ приведенных словарных дефиниций позволил заключить, что понятия «финансовая помощь», «заем» и «кредит» связаны отношениями гипонимии: заем – это один из видов финансовой помощи, а кредит – один из видов займа.

После этого было проведено сопоставление словарных дефиниций понятий «финансовая помощь», «кредит» и «заем» со значениями слова «ипотека». Одно из значений слова ипотека – «кредит, предоставляемый в результате отдачи имущества, использование которого по назначению и без ущерба его характеристикам и ценностным свойствам исключает его перемещение». Это значение демонстрирует гипонимическую связь слова «ипотека» со словом «кредит», то есть ипотека может рассматриваться как вид

кредита. Учитывая эту связь, можно заключить, что каждое из понятий «оказание финансовой помощи», «предоставление займов» и «предоставление кредита» может включать в себя ипотеку как конечный компонент гипонимической цепочки.

Анализ текста типового договора не привел к значимым результатам, тогда как в тексте «Закона о жилищных накопительных кооперативах» была обнаружена информация, также связанная отношениями гипо-гиперонимии с понятием «ипотека». Ч. 2 ст. 16 «Закона о жилищных накопительных кооперативах» содержит информацию о том, что кооператив может оказывать своим членам «юридическую, консультационную и иную помощь».

Согласно «Толковому словарю» С. И. Ожегова «иной – другой, отличный от этого» [Ожегов 2009: 604]. Таким образом, под «иной помощью» в тексте закона может подразумеваться любая разрешенная законом помощь, кроме юридической и консультационной, в том числе помощь финансовая. Словосочетание «иная помощь» в данном контексте является гиперонимом по отношению к словосочетанию «финансовая помощь».

Таким образом, ряд понятий «иная помощь», «финансовая помощь», «предоставление займов», «предоставление кредита», «ипотека» представляют собой гипонимическую цепочку. Поскольку слово «ипотека» является конечным компонентом данной цепочки, каждое из предыдущих понятий может включать в свое значение данное слово. Это позволяет дать следующий ответ на вопрос об отнесенности понятия «ипотека» к видам деятельности ЖНК: понятие «ипотека» в значении «кредит, предоставляемый в результате отдачи имущества, использование которого по назначению и без ущерба его характеристикам и ценностным свойствам исключает его перемещение» подходит под такие виды деятельности указанного кооператива, как «оказание финансовой помощи членам кооператива», «предоставление займов членам кооператива» и «предоставление кредита».

Проведенный анализ показывает, что одним из способов определения вхождения одного понятия в группу других является установление его места в

гипонимической цепочке, образуемой этими понятиями. Алгоритм такого исследования выглядит следующим образом. Прежде всего устанавливается круг значений исходного понятия, затем четко определяется состав группы, вхождение или невхождение в которую требуется установить, после этого для каждого члена группы также приводятся значения. Анализ значения членов группы позволяет установить наличие связей между ними (синонимических, гипонимических или гиперонимических), после чего строится цепочка связей и определяется место исходного понятия в этой цепочке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой толковый словарь русского языка. Под ред. С. А. Кузнецова. СПб., 2000.
2. *Борисов А. Б.* Большой экономический словарь. М., 2009.
3. *Ожегов С. И.* Толковый словарь русского языка. М., 2009.
4. *Райзберг Б. А., Лозовский Л. Ш., Стародубцева Е. Б.* Современный экономический словарь. М., 1999. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_67315/
5. Современный толковый словарь русского языка в 3-х тт. Под ред. Т. Ф. Ефремовой. М., 2006.
6. *Сухарев А. Я., Крутских В. Е., Сухарева А. Я.* Большой юридический словарь. М., 2003.
7. *Ушаков Д. Н.* Большой толковый словарь современного русского языка. М., 2008.
8. Финансовый словарь проекта «Финам». URL: <http://www.finam.ru/Dictionary>

REFERENCES

1. Concise Thesaurus of the Russian Language. Edited by S. A. Kuznecov [Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka. Pod red. S. A. Kuznecova, -]. St. Petersburg, 2000.
2. Borisov A. B. Concise Encyclopedic Dictionary [Bol'shoj ehkonomicheskij slovar']. M., 2009.
3. Ozhegov S. I. Thesaurus of the Russian Language [Tolkovyj slovar' russkogo yazyka]. M., 2009.
4. Rajzberg B. A., Lozovskij L. Sh., Starodubceva E. B. Modern Dictionary of Economics [Sovremennyj ehkonomicheskij slovar']. M., 1999. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_67315/

5. Modern Thesaurus of the Russian Language in 3 volumes. Edited by T. F. Efremova [Sovremennyj tolkovyj slovar' russkogo yazyka v 3 tomah. Pod red. T. F. Efremovoj]. Moscow, 2006.

6. Suharev A. Y., Krutskih V. E., Suhareva A. Y. Concise Dictionary of Law [Bol'shoj juridicheskij slovar']. M., 2003.

7. Ushakov D. N. Concise Thesaurus of the Modern Russian Language [Bol'shoj tolkovyj slovar' sovremennogo russkogo yazyka]. M., 2008.

8. Finance Dictionary of «Finam» Project [Finansovyj slovar' proekta «Finam»]. URL: <http://www.finam.ru/Dictionary>